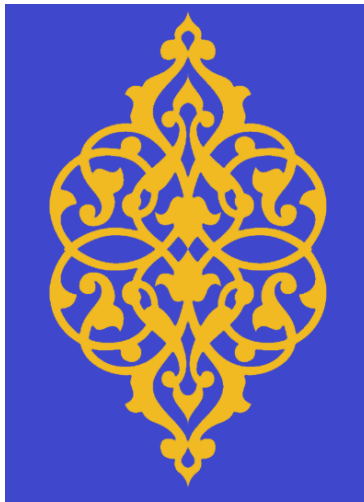




گنجینه زبانهای ایرانی

Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

11331002

Khiârâji

Sentence samples

Consultant: Soraya Mirzahoseini

Collector: Morteza Taqikhani

Location: Iran, Qazvin, Khiârâj

Date: December 2023

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

۱۱۳۳۱۰۰۲

خیارجی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: ثریا میرزاحسینی

گردآورنده: مرتضی تقی‌خانی

تاریخ: آذر ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

3

00:00:13,400 --> 00:00:21,050

pevrâyen o tetâyen hamrâ b^ošâinda

پسرها و دخترها با هم رفتند

4

00:00:21,750 --> 00:00:30,600

zaniâyen yo mardkâyen mun mahl-u ništinda

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته‌اند

5

00:00:31,400 --> 00:00:39,450

vargen aspun-ku b^ətarsastaind

گرگ ها از سگ ها ترسیدند

6

00:00:40,200 --> 00:00:48,100

čalâğayen sar šâxu uništi -fainda

گنجشک ها روی شاخه نشستند

7

00:00:48,500 --> 00:00:55,750

emehâ sangun-eš ke berenta iĵiyâ ?

این سنگها را چه کسی ریخت اینجا

8

00:00:56,800 --> 00:01:02,800

emehâ mahla iški-e ?

این خانه ها مال کیست؟

9

00:01:04,000 --> 00:01:10,000

pevra b^əšo birun-u âxot

پسر رفت بیرون خوابید

10

00:01:10,750 --> 00:01:16,750

titia ĵia-u uništi -fa

دختره اینجا نشست بود

11

00:01:18,650 --> 00:01:24,650

zania mardke-ku m^ətarsia

زنه از مرد می ترسد

12

00:01:25,750 --> 00:01:30,900

ema vela âla-i

این گل سرخ است

13

00:01:30,900 --> 00:01:37,650

asifa-m deraxt-u biči

سیب را از درخت چیدم

14

00:01:37,850 --> 00:01:46,250

berâ-m i pevra dere do titia

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

15

00:01:46,800 --> 00:01:51,900

titia biššia

دختره رفت

16

00:01:52,300 --> 00:01:59,450

zania aspai-kʊ metarsia

زن از سگ می ترسد

17

00:02:00,000 --> 00:02:06,000

pevra âxta -fa

pevra âxta-f

پسر خوابیده بود

18

00:02:06,450 --> 00:02:12,850

varg čarvun-eš boxʷa

گرگ گوسفندان را خورد

19

00:02:13,050 --> 00:02:19,050

aspa-šun bekōšt

سگ را کشتند

20

00:02:19,500 --> 00:02:25,800

asifa-i deraxt-u biči

سیب را از درخت چیدی؟

21

00:02:26,550 --> 00:02:33,900

i martka birun-u âristâi

یک مردی بیرون ایستاده است

22

00:02:34,350 --> 00:02:42,150

i čalâğa sar deraxt-u uništi

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

23

00:02:42,600 --> 00:02:49,100

i mahla-mun berxia

خانه ای خریده بودیم

24

00:02:49,550 --> 00:02:54,300

pilla pevra gujia titia-kʰ metarse

پسر بزرگ از دختر کوچک می ترسد

25

00:02:54,600 --> 00:02:58,650

a âla asifa-m miga

من سیب قرمز را می خوام

26

00:02:59,350 --> 00:03:05,900

pilla tetia rā mahla-š bexri

برای دختر بزرگ خانه خرید

27

00:03:06,300 --> 00:03:12,450

espia pâčîn berxanâ-š behtar-e

پیراهن سفید را بخری بهتر است

28

00:03:13,150 --> 00:03:19,600

pilla mahla-š berut

خانه بزرگ را فروخت

29

00:03:19,900 --> 00:03:26,250

â tetia šev-eš nəkarda-i

آن دختر شوهر نکرده است

30

00:03:26,600 --> 00:03:31,700

â pevrae vind-eš

آن پسر دیدش

31

00:03:32,400 --> 00:03:38,400

â martəka nun meruše

آن مرد نان می فروشد

32

00:03:39,050 --> 00:03:44,650

â âla asifa bex^wa

آن سیب سرخ را بخور

33

00:03:45,050 --> 00:03:50,500

ema zania nun-eš miġaw

این زنه نان می خواهد

34

00:03:51,100 --> 00:03:57,300

em deraxt uz umda

این درخته گردو می دهد؟

35

00:03:57,900 --> 00:04:04,450

em aspa nar-e yâ mâya ?

این سگ نر است یا ماده ؟

36

00:04:05,050 --> 00:04:12,050

i guĵia titia dere vo do pilla pevra

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

37

00:04:12,750 --> 00:04:19,750

i pilla deraxt čemâ mahl-u-ye

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

38

00:04:20,100 --> 00:04:27,100

guĵia dâdâ-š halâ šev-eš nəkarda-i

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

39

00:04:27,850 --> 00:04:34,850

ĳöhna lebâs-eš tan-eš a-m-be

لباسهای کهنه ای تنش بود

40

00:04:35,900 --> 00:04:42,900

em mahla ĵâ mahlai-râ piltar-e

این خانه از آن خانه بزرگتر است

41

00:04:43,650 --> 00:04:49,150

vištara pil-emun miġaw

پول بیشتري می خواهيم

42

00:04:49,550 --> 00:04:55,550

amâ arzuntar berut-emun

ما ارزانتر فروختيم

43

00:04:55,850 --> 00:05:01,350

šemâ geruntar berxi-yun

شما گرانتر خریديد

44

00:05:01,900 --> 00:05:08,900

â hamun-emun-â gujitar bef

او از همه ما کوچکتر بود

45

00:05:09,750 --> 00:05:16,150

az âru mahl-u meyssem

من امروز خانه می مانم

46

00:05:16,750 --> 00:05:22,400

čeme-šun hamrâ-šun-a nəba

من را با خودشان نبردند

47

00:05:22,750 --> 00:05:27,800

čeme-râ duru-yun vâ

به من دروغ گفتيد

48

00:05:28,050 --> 00:05:34,450

čemen dâdâ šev-eš nəkarda-i

خواهر من شوهر نکرده است

49

00:05:34,700 --> 00:05:40,500

ta azira kuâ feeš ?

تو دیروز کجا بودی؟

50

00:05:40,950 --> 00:05:46,450

az išta-m nevind

من تو را ندیدم

51

00:05:46,700 --> 00:05:52,450

išta-kv če-šun âparsast ?

از تو چه پرسیدند؟

52

00:05:52,900 --> 00:05:58,700

išta mahla čand emerxenend ?

خانه تو را چند می خرند؟

53

00:05:59,300 --> 00:06:05,850

amâ parvešaw berasasta-emun

ما پریشب رسیدیم

54

00:06:06,250 --> 00:06:11,750

čemâ-šun birun ka

ما را بیرون کردند

55

00:06:12,150 --> 00:06:17,850

čemâ mahla ĵiya-u ni

خانه ما اینجا نیست

56

00:06:18,300 --> 00:06:23,750

čemâ-kũ nәмәtarsend

از ما نمی ترسند

57

00:06:24,200 --> 00:06:29,400

šemâ key âxtayâ

شما کی خوابیدید؟

58

00:06:29,750 --> 00:06:35,250

šemâ-kũ čand-ešun ugura ?

از شما چقدر گرفتند ؟

59

00:06:35,850 --> 00:06:42,200

šemâ zârueu kuâ â-m-xosenda

بچه های شما کجا می خوابند؟

60

00:06:42,650 --> 00:06:49,200

â ke miyâia iški teta-i

او که دارد می آید دختر کی هست؟

61

00:06:49,600 --> 00:06:56,600

â em mahla-š berut čemâ

او این خانه را به ما فروخت

62

00:06:56,850 --> 00:07:02,550

amâ ândi-kɔ berximon

ما از او خریدیم

63

00:07:03,000 --> 00:07:08,000

â titia nemešnâsem

آن دختر را نمی شناسم

64

00:07:08,200 --> 00:07:15,200

ândia-i vind čemen dâdâ-fa

آن را دیدی، خواهر من بود

65

00:07:15,650 --> 00:07:21,400

â ki bai išta zania-i ?

او کیست، زن شماست؟

66

00:07:21,700 --> 00:07:26,800

ândi-kɔ nəmətarsi ?

از او نمی ترسی؟

67

00:07:27,200 --> 00:07:33,150

ândi-i ke vind čemen pevrâ bef

او که دیدی پسر من بود

68

00:07:33,400 --> 00:07:40,400

ema ke bešia čemen teta-fa

این که رفت دختر ما بود

69

00:07:41,150 --> 00:07:47,250

em ki be išta pevr-e ?

این کیست، پسر شماست؟

70

00:07:47,600 --> 00:07:55,250

ema ke šum mepičia čemen dâdâ-i

این که شام می پزد خواهر من است

71

00:07:55,850 --> 00:08:02,000

ji pevrai dast bigi

دست این پسر را بگیر

72

00:08:02,350 --> 00:08:07,800

ema tetia mermamia

این دختر گریه می کند

73

00:08:08,200 --> 00:08:13,800

em če be jiâ-γon nâ-i ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

74

00:08:14,350 --> 00:08:19,000

indi kuâ berxiai ?

این را از کجا خریدی

75

00:08:19,400 --> 00:08:24,650

indi bar âka

در این را باز کن

76

00:08:25,050 --> 00:08:32,050

âhâyen birun-u âristâ-inda

آنها بیرون ایستاده اند

77

00:08:32,200 --> 00:08:38,450

ândiun-emun mahla berxi

خانه آنها را خریدیم

78

00:08:38,850 --> 00:08:45,050

âhâ pevrâyen kuâ b^ašainda ?

آن پسرها کجا رفتند

79

00:08:45,400 --> 00:08:51,400

âhâ tetâyen čerâ numainda ?

آن دخترها چرا نیامدند

80

00:08:51,750 --> 00:08:56,600

emehâ birun ni

اینها را بگذار بیرون

81

00:08:56,850 --> 00:09:02,100

indiyun dim bepešen

روی اینها رو بیوش

82

00:09:02,450 --> 00:09:09,450

âhâyen mahla-šun berut-ešun

آنها خانه شان را فروختند

83

00:09:09,750 --> 00:09:14,900

indi-eš ke vâ ?

این را کی گفت؟

84

00:09:15,250 --> 00:09:20,550

iški-kʊ ugrat-i

از کی گزشتی؟

85

00:09:20,900 --> 00:09:24,850

či berxiya-i ?

چه خریدی؟

86

00:09:25,050 --> 00:09:29,850

kʊmin-i miġaw

کدام یکی را می خواستی؟

87

00:09:30,150 --> 00:09:36,550

hʊʃtan-em hamrâ bebardem

با خودم بردمش

88

00:09:36,950 --> 00:09:41,650

xödi beruš

خودت بفروش

89

00:09:42,000 --> 00:09:47,600

hʊʃtan-eš dast-eš berbi

دست خودش را برید

90

00:09:47,800 --> 00:09:54,450

amâ xodemun em kar-emun ka

ما خودمان این کار را کردیم

91

00:09:54,950 --> 00:09:59,900

xodeyun bâga-yun nâ ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

92

00:10:00,350 --> 00:10:06,350

xodešun meznast-ešun

خودشان می دانستند

93

00:10:06,500 --> 00:10:12,300

hamdiar-ešun mešnâsast

همدیگر را می شناختند

94

00:10:12,600 --> 00:10:19,050

hamdiar var-u uništi -feymun

کنار یکدیگر نشسته بودیم

95

00:10:19,350 --> 00:10:24,450

hamrâ bæšainda

با هم رفتند

96

00:10:24,850 --> 00:10:30,850

hamdiar-ešun dast begira

دست همدیگر را گرفتند

97

00:10:31,000 --> 00:10:36,800

qâli-mun pašm-u me-bâft

قالی را با پشم می بافتیم

98

00:10:37,000 --> 00:10:43,400

amâ šemâ hamrâ šum mex^waron

ما با شما شام می خوریم

99

00:10:43,750 --> 00:10:49,700

dâr-u gandem-ešun miči

با داس گندم می چیدند

100

00:10:50,050 --> 00:10:57,550

mahla tâ raz asb-u mešainda

از خانه تا باغ با اسب می رفتند

101

00:10:57,850 --> 00:11:04,850

aspayen vargun-u b^atarsastaen

سگها از گرگ ترسیدند

102

00:11:05,400 --> 00:11:10,250

šemâ nāmārušun

به شما نمی فروشیم

103

00:11:10,600 --> 00:11:15,450

čemâ-râ nāvâ-šun

به ما نگفتند

104

00:11:15,750 --> 00:11:21,950

pevrrar-eš râ pil-eš feressâ

برای پسرش پول فرستاد

105

00:11:22,300 --> 00:11:29,300

em mahla-m tetar-em râ b^asâxa-i

این خانه را برای دخترم ساختم

106

00:11:29,800 --> 00:11:35,950

dada-m u mahl-u âxta

پدرم در خانه خوابید

107

00:11:36,400 --> 00:11:41,700

dast-u beza-aš sar-eš

با دست زد توی سرش

108

00:11:42,250 --> 00:11:47,800

riša-š bâyard mûn awi bi

ریشه اش باید توی آب باشد

109

00:11:48,200 --> 00:11:54,750

qalâqe sar šâxa-u uništi

کلاغها روی شاخه نشسته اند

110

00:11:55,250 --> 00:12:00,400

aw-aš berent sar âtaš

آب ریخت روی آتش

111

00:12:00,700 --> 00:12:06,350

rohun berenĵias sar zamin

روغن ریخته شد روی زمین

112

00:12:06,700 --> 00:12:13,350

mahla-yun iški-ku berxia-i

خانه رو از کی خریدید؟

113

00:12:13,750 --> 00:12:20,200

amâ em aspa-mun berxi

ما این سگ را خریدیم

114

00:12:20,800 --> 00:12:26,400

amâ šâwe dir â-m-xoson

ما شب دیر می خوابیم

115

00:12:26,700 --> 00:12:31,800

šemâ ašun kuâ mešâ ?

شما امشب کجا می روید؟

116

00:12:32,200 --> 00:12:38,350

em mahla merxanon šemâ râ

این خانه ها را می خریم برای شما

117

00:12:38,850 --> 00:12:44,650

a ham merza ândi vinem

من هر روز او را می بینم

118

00:12:45,000 --> 00:12:52,000

uzun mičinenda yo merušenda

گروه ها را می چینند و می فروشند

119

00:12:52,500 --> 00:12:58,750

šâyad amsâla raz-eš beruši

شاید باغش را امسال بفروشد

120

00:12:59,250 --> 00:13:04,000

baharzâ bešenda

بگذارید تا بروند

121

00:13:04,350 --> 00:13:11,350

agar berušâš hani nāmātni berxenâš

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

122

00:13:11,800 --> 00:13:16,750

bešaem ke tetar-em vinem

رفتم که دخترم را ببینم

123

00:13:17,000 --> 00:13:22,000

ârist kenâr o niyâ ka

بایست کنار و نگاه کن

124

00:13:22,550 --> 00:13:26,650

bâyâ šum box^warâ

بیایید شام بخورید

125

00:13:27,200 --> 00:13:31,500

bəša birun-u unčîn

برو بیرون بنشین

126

00:13:31,900 --> 00:13:36,600

maharzâ bâinda

نگذارید بیایند

127

00:13:37,300 --> 00:13:43,450

aneksâi zârûen â-m-xosenda

بچه ها دارند می خوابند

128

00:13:43,950 --> 00:13:48,350

aneksâi çe mex^wari

داری چه می خوری ؟

129

00:13:48,650 --> 00:13:54,200

aneksâi asifun mičinenda

دارند سیب ها را می چینند

130

00:13:54,750 --> 00:13:59,450

aneksâi kuâ mešâ

دارید کجا می روید؟

131

00:13:59,800 --> 00:14:05,800

age ĵe i aw âx^warâ memerâ

اگر از این آب بخورید می میرید

132

00:14:05,950 --> 00:14:12,950

age te berušâš az-ei merušem

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

133

00:14:13,350 --> 00:14:19,550

aga a beysem â ĵi miyâ ?

اگر من بمانم او هم می آید؟

134

00:14:19,950 --> 00:14:24,950

bâyad ji taraf-u məšeimun

باید از اینطرف می رفتیم

135

00:14:25,750 --> 00:14:30,850

ândi ahrâ vinâ

او را فردا خواهید دید

136

00:14:31,200 --> 00:14:36,250

ašun mešun vindan-eš

امشب می رویم دیدنش

137

00:14:37,050 --> 00:14:43,050

i sâat ani mešem mahla

تا یک ساعت دیگر می روم خانه

138

00:14:43,050 --> 00:14:49,950

i mahla tâ i ruz ani merušenda

این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

139

00:14:50,300 --> 00:14:56,300

sâli ani məšienda yâ amsâla ?

سال بعد می روند یا امسال؟

140

00:14:56,750 --> 00:15:03,650

em deraxt tâ sâli ani xošk â-m-be

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

141

00:15:04,000 --> 00:15:10,450

pâyiz ke bâ y yaw mikirun

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

142

00:15:11,000 --> 00:15:17,000

aziršaw dir âxotaem

دیشب دیر خوابیدم

143

00:15:17,300 --> 00:15:21,400

dast-eš besut

دستش سوخت

144

00:15:21,800 --> 00:15:27,050

azira kuâ b^əšaiša

دیروز کجا رفتی؟

145

00:15:27,450 --> 00:15:32,200

aw-emun beyušenast

آب را جوشانیدیم

146

00:15:32,400 --> 00:15:37,050

zamin-iyun berut ?

زمین را فروختید؟

147

00:15:37,300 --> 00:15:42,450

šemâ-šun če vâ ?

به شما چه گفتند؟

148

00:15:42,650 --> 00:15:48,650

dast-em begiraša yo bemard

دستم را گرفت و مُرد

149

00:15:49,100 --> 00:15:55,100

šavun buna âxotainda

شب روی پشت بام می خوابیدند

150

00:15:55,350 --> 00:16:02,100

ruzun mešainda izem-ešum muwa

روز می رفتند هیزم می آوردند

151

00:16:02,250 --> 00:16:10,900

zanayen qâli-šun mebâft o šahr-u merut-ešun

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

152

00:16:11,150 --> 00:16:17,750

nəmət^anast-emun mahla berxenun

نمی توانستیم خانه بخریم

153

00:16:18,100 --> 00:16:23,050

izem-oyun kuâ muwa

هیزم را از کجا می آوردید؟

154

00:16:23,400 --> 00:16:28,850

dâdâ-m halâ nəumi

خواهرم هنوز نیامده است

155

00:16:29,400 --> 00:16:34,000

tetia âxoti

دختره خوابیده است

156

00:16:34,250 --> 00:16:39,200

pevra âxotai

پسره خوابیده است

157

00:16:39,500 --> 00:16:45,250

halâ šum-yun naxwardai

هنوز شام نخورده اید؟

158

00:16:45,650 --> 00:16:51,200

tâ aney varg-i vendai ?

تاکنون گرگ دیده ای؟

159

00:16:51,300 --> 00:16:56,500

em gap-em nəšnawesta

این حرف را نشنیده ام

160

00:16:56,850 --> 00:17:03,500

emehâ asif-ešun deraxt-u vičiyai ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

161

00:17:03,900 --> 00:17:09,900

aziršaw tâ nun šum-em naxwardai

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

162

00:17:10,550 --> 00:17:17,700

amâ âxti -feymun ke šemâ bumeyâ

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

163

00:17:18,050 --> 00:17:24,700

tetia beši –fa dadar-eš mahla

دختر رفته بود خانه پدرش

164

00:17:25,200 --> 00:17:31,700

halâ nərasti -feind ke amâ b^əša-imun

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

165

00:17:32,150 --> 00:17:40,200

mahla-šun beruta -bu i ani mahla-šun berxia

خانه را فروخته بودند و یکی دیگر خریدند

166

00:17:40,700 --> 00:17:47,900

agar berasta -bi xodeš miyâ jîyâ

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

167

00:17:48,200 --> 00:17:54,200

šâyad šum-ešun nax^warda -bi

شاید شام نخورده باشند

168

00:17:54,600 --> 00:18:00,600

bâyad tâ anney axti -bâyâ

باید تا حالا دیگر خوابیده باشید

169

00:18:01,100 --> 00:18:06,400

mešaima ke vindaem-aš

داشتم می رفتم که دیدمش

170

00:18:06,650 --> 00:18:13,400

šum-emun mox^wa ke šemâ bumayâ

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

171

00:18:13,750 --> 00:18:18,250

či-yŭn merxi ?

داشتید چه می خریدید؟

172

00:18:18,900 --> 00:18:26,000

age meznast-emun em kâr-emun nəməka

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

173

00:18:26,400 --> 00:18:33,150

age čemâ-šun vind xeyli qollâyân be

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

174

00:18:33,850 --> 00:18:40,550

kâški tâ anney berasti -feinda

کاشکی تا حالا رسیده باشند

175

00:18:40,750 --> 00:18:47,000

agar meznast-emun ke m^avât-emun

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

176

00:18:47,350 --> 00:18:54,150

emehâ izem tabar-u miškinĵia

این هیزم ها با تبر شکسته می شون

177

00:18:54,500 --> 00:19:00,500

dast-u asifen mečinend

سیب ها با دست چیده می شوند

178

00:19:00,750 --> 00:19:06,750

age dast-u bečīnend behatr-e

اگر با دست کنده شود بهتر است

179

00:19:07,400 --> 00:19:12,600

šâyđ tâ ahrâ besâzend

شاید تا فردا ساخته شوند

180

00:19:12,950 --> 00:19:18,950

mâst bâýad berenĵen mŭn kısa

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

181

00:19:19,500 --> 00:19:24,250

qazâ dir pepečīast

غذا دیر پخته شد

182

00:19:24,750 --> 00:19:29,800

bar bebandīast

در بسته شد

183

00:19:30,200 --> 00:19:36,750

dozdun-ešun mŭn kuh-u vindai

دزدها در کوه دیده شدند

184

00:19:37,200 --> 00:19:43,850

emehâ qâli-šun âpâra bebâftai

این قالی ها پارسال بافته شده اند

185

00:19:44,200 --> 00:19:51,100

pâ-m xasta âpâra biškiastai

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

186

00:19:51,700 --> 00:19:59,150

qazâ pepičiast-af ke amâ berasastaemun

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم